

N° 2597.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord modifiant l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926, ainsi que l'Arrangement additionnel à celui-ci, du 25 novembre 1929. Helsinki, le 28 août 1930.

GERMANY AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, and the Additional Agreement to the latter of November 25, 1929. Helsinki, August 28, 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2597. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK FINNLAND, BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER ABÄNDERUNG DES HANDELSABKOMMENS VOM 26. JUNI 1926, SOWIE DES ZUSATZABKOMMENS DAZU VOM 25. NOVEMBER 1929. HELSINGFORS, DEN 28. AUGUST 1930.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 janvier 1931.

German official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 15, 1931.

I.

DER DEUTSCHE GESANDTE IN HELSINGFORS AN DEN MINISTER DES AUSWÄRTIGEN VON FINNLAND.

HELSINGFORS, den 28. August 1930.

EUERE EXCELLENZ !

Bei den Verhandlungen, die wegen Änderung des vorläufigen Handelsabkommens² zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 26. Juni 1926 und des Zusatzabkommens dazu vom 25. November 1929 in Helsingfors vom 18. bis 28. August 1930 stattgefunden haben, ist zwischen der Finnischen und der Deutschen Regierung Folgendes vereinbart worden.

I.

Die Anlage Tarif A zu dem vorläufigen Handelsabkommen vom 26. Juni 1926 erhält die aus der Anlage ersichtliche Fassung.

Der Vermerk im Schlussprotokoll zu Tarif A, Position 133 fällt fort.

In der Anlage Tarif B zu dem vorläufigen Handelsabkommen vom 26. Juni 1926 erhält die Position 49 folgende Fassung :

« 49 Kleie aller Art 1 Kg frei ».

Die Anmerkung bleibt unverändert.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 17 novembre 1930.

Entré en vigueur le 27 novembre 1930.

² Vol. LVI, page 203, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsinki, November 17, 1930.

Came into force November 27, 1930.

² Vol. LVI, page 203, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 2597. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET FINLANDAIS, COMPORTANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE DU 26 JUIN 1926, AINSI QUE L'ARRANGEMENT ADDITIONNEL A CELUI-CI, DU 25 NOVEMBRE 1929. HELSINKI, LE 28 AOUT 1930.

I.

LE MINISTRE D'ALLEMAGNE A HELSINGFORS
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE FINLANDE.

HELSINGFORS, le 28 août 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Helsingfors du 18 au 28 août 1930 au sujet de modifications à apporter à l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 entre le Reich allemand et la République de Finlande, ainsi qu'à l'Arrangement additionnel du 25 novembre 1929, les gouvernements finlandais et allemands sont convenus des dispositions suivantes :

I.

L'annexe « Tarif A » de l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 sera rédigée, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe du présent arrangement.

La note du protocole final relative à la position 133 du tarif A est annulée.

Dans l'annexe « Tarif B » de l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926, la position 49 aura la teneur suivante :

« 49. Son de toutes sortes — par kilo : Exempt. »

Le texte de la note relative à cette position reste le même.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2597. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND FINNISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT OF JUNE 26, 1926, AND THE ADDITIONAL AGREEMENT TO THE LATTER OF NOVEMBER 25, 1929. HELSINKI, AUGUST 28, 1930.

I.

THE GERMAN MINISTER AT HELSINGFORS TO
THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, August 28, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

In the course of the negotiations, which took place at Helsingfors from August 18 to 28, 1930, concerning the modification of the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, between the German Reich and the Finnish Republic, and also the Supplementary Agreement of November 25, 1929, the Finnish and German Governments agreed upon the following provisions :

I.

The Annex " Tariff A " to the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, shall be worded as indicated in the Annex to the present Agreement.

The note in the Final Protocol, *Ad* " Tariff A ", No. 133 shall be cancelled.

In the Annex " Tariff B " to the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, No. 49 shall read as follows :

" 49. Bran of all kinds — per kg. : free. "

The text of the note to this number shall remain unchanged.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

La Finlande pourra exporter chaque année en Allemagne :

1. Une quantité totale allant jusqu'à 5.000 tonnes de beurre frais, salé ou fondu, au taux de 50 reichsmarks, jusqu'au 31 décembre 1933, et de 40 reichsmarks après cette date ;

2. Une quantité totale de fromage allant jusqu'à 2.500 tonnes, dont ;

500 tonnes au maximum de caillé de lait écrémé, au taux de 5 reichsmarks ;

90 tonnes, au maximum, de fromages, dits de table (*Tafelkäse*), en emballages de détail, pesant brut 2 kg. 500 ou moins, au taux de 30 reichsmarks : et

1910 tonnes, au maximum, de fromage des sortes dites d'Emmenthal et d'Edam, et d'autres fromages à pâte dure, non contenus dans des emballages de détail pesant brut 2 kg. 500 ou moins, au taux de 20 reichsmarks. Les deux gouvernements pourront convenir, à toute époque, pour la durée d'une année civile, de modifications aux diverses quantités précitées rentrant dans ledit total de 2.500 tonnes ; de même, ils pourront fixer des contingents particuliers pour les fromages des sortes dites d'Emmenthal et d'Edam.

Les quantités totales mentionnées aux alinéas 1 et 2 seront valables dans chaque cas pour la durée d'une année civile. Le cas échéant, les quantités entrant en ligne de compte seront fixées proportionnellement aux chiffres indiqués ci-dessus pour la période intermédiaire entre l'entrée en vigueur de l'arrangement et le 1^{er} janvier 1931.

Le contingent de beurre et le contingent de fromage seront importés chacun par un bureau de douane allemand déterminé ; le Gouvernement allemand est disposé, au cas où le Gouvernement finlandais en établirait la nécessité, à affecter un bureau de douane supplémentaire au dédouanement de chacun de ces contingents. Les bureaux de douane seront indiqués par le Gouvernement finlandais. La répartition des contingents incombera au Gouvernement finlandais ; celui-ci fera connaître au Gouvernement allemand de quelle façon il sera établi, vis-à-vis des bureaux de douane allemands, qu'un envoi de beurre ou de fromage fait partie du contingent. L'époque à partir de laquelle commencera effectivement le contrôle des contingents, sera fixée par un accord spécial.

II.

Finland shall be entitled to export each year to Germany :

1. A maximum total quantity of 5,000 tons of butter, fresh, salt or melted (clarified butter), subject to a duty of 50 RM. until December 31, 1933, and subject to a duty of 40 RM. after that date ;

2. A maximum total quantity of 2,500 tons of cheese, including :

A maximum of 500 tons of soft cheese from skimmed milk, subject to a duty of 5 RM ;

A maximum of 90 tons of table cheese in retail packets of 2 ½ kg. gross weight or less, subject to a duty of 30 RM. ;

A maximum of 1,910 tons of cheeses similar to Emmenthal and Edam cheeses and other hard cheese, not in retail packets of 2 ½ kg. gross weight or less, subject to a duty of 20 RM.

The two Governments may at any time agree to modify for the duration of one calendar year the above-mentioned quantities making up the total of 2,500 tons ; they may also fix special quotas for cheeses similar to Emmenthal and Edam cheese.

The total quantities given in paragraphs 1 and 2 shall in each case be valid for the duration of one calendar year. Should occasion arise, the quotas concerned shall be fixed in corresponding proportions for the period between the Agreement's entry into force and January 1, 1931.

The butter quota and the cheese quota shall each be imported through a separate German Customs Office. Should the Finnish Government prove the need for it, the German Government is prepared to assign an additional Customs Office for the clearance of each of these quotas. The Customs offices shall be designated by the Finnish Government. The latter shall be responsible for the distribution of the quotas ; it shall inform the German Government in what manner, the fact that a consignment of butter or cheese forms part of the quota is to be established and notified to the German Customs offices. The date as from which the control of the quotas shall come into force shall be determined by a special Agreement.

III.

L'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 restera applicable aussi longtemps que le présent arrangement. L'Arrangement additionnel du 25 novembre 1929 est abrogé.

IV.

Le présent arrangement devra être ratifié par les deux pays. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsingfors le plus tôt possible.

L'arrangement restera applicable pendant trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention d'y mettre fin, l'arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me déclarer que votre gouvernement donne son assentiment à l'arrangement qui précède et je saisis cette occasion, etc.

RENNER.

II.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
FINLANDE AU MINISTRE D'ALLEMAGNE A
HELSINGFORS.

HELSINKI, le 28 août 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous me faites connaître ce qui suit :

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Helsingfors du 18 au 28 août 1930 au sujet de modifications à apporter à l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 entre le Reich allemand et la République de Finlande, ainsi qu'à l'Arrangement additionnel du 25 novembre 1929, les Gouvernements finlandais et allemand sont convenus des dispositions suivantes :

I.

L'annexe « Tarif A » de l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 sera

III.

The Provisional Commercial Agreement of January 26, 1926, shall remain in force as long as the present Agreement. The Supplementary Agreement of November 25, 1929, is hereby abrogated.

IV.

The present Agreement shall be ratified by the two countries. It shall enter into force ten days after the exchange of ratifications, which shall take place at Helsingfors as soon as possible.

The Agreement shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the Contracting Parties gives notice six months before the end of this period of its intention to denounce it, the Agreement shall remain binding until six months after its denunciation by one of the Contracting Parties.

I shall be grateful if you will inform me if your Government approves of the foregoing Agreement.

I have the honour to be, etc.

RENNER.

II.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO THE GERMAN MINISTER AT HELSINGFORS.

HELSINKI, August 28, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in which you inform me of the following :

In the course of the negotiations, which took place at Helsingfors from August 18 to 28, 1930, concerning the modification of the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, between the German Reich and the Finnish Republic, and also the Supplementary Agreement of November 25, 1929, the Finnish and German Governments agreed upon the following provisions :

I.

The Annex "Tariff A", to the provisional commercial agreement of June 26, 1926,

rédigé, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe du présent arrangement.

La note du Protocole final relative à la position 133 du tarif A est annulée.

Dans l'annexe « Tarif B » de l'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926, la position 49 aura la teneur suivante :

« 49. Son de toutes sortes — par kilo : Exempt. »

Le texte de la note relative à cette position reste le même.

II.

La Finlande pourra exporter chaque année en Allemagne :

1. Une quantité totale allant jusqu'à 5.000 tonnes de beurre frais, salé ou fondu, au taux de 50 reichsmarks, jusqu'au 31 décembre 1933, et de 40 reichsmarks après cette date ;

2^o Une quantité totale de fromages allant jusqu'à 2.500 tonnes, dont :

500 tonnes au maximum de caillé de lait écrémé, au taux de 5 reichsmarks ;

90 tonnes au maximum de fromages dits de table (*Tafelkäse*), en emballage de détail, pesant brut 2 kg. 500 ou moins, au taux de 30 reichsmarks ; et

1910 tonnes au maximum de fromage des sortes dites d'Emmenthal et d'Edam, et d'autres fromages à pâte dure, non contenus dans des emballages de détail, pesant brut 2 kg. 500 ou moins, au taux de 20 reichsmarks. Les deux gouvernements pourront convenir à toute époque pour la durée d'une année civile, de modifications aux diverses quantités précitées rentrant dans ledit total de 2.500 tonnes ; de même, ils pourront fixer des contingents particuliers pour les fromages des sortes dites d'Emmenthal et d'Edam.

Les quantités totales mentionnées aux alinéas 1 et 2 seront valables, dans chaque cas, pour la durée d'une année civile. Le cas échéant, les quantités entrant en ligne de compte seront fixées proportionnellement aux chiffres indiqués ci-dessus pour la période intermédiaire entre l'entrée en vigueur de l'Arrangement et le 1^{er} janvier 1931.

Le contingent de beurre et le contingent de fromage seront importés chacun par un

shall be worded as indicated in the Annex to the present Agreement.

The note in the Final Protocol, *Ad "Tariff A"*, No 133 shall be cancelled.

In the annex to "Tariff B" to the Provisional Commercial Agreement of June 26, 1926, No. 49 shall read as follows :

" 49. Bran of all kinds — per kg. : free. "

The text of the note to this number shall remain unchanged.

II.

Finland shall be entitled to export each year to Germany :

1. A maximum total quantity of 5,000 tons of butter, fresh, salt or melted (clarified butter), subject to a duty of 50 RM. until December 31, 1933, and subject to a duty of 40 RM. after that date ;

2. A maximum total quantity of 2,500 tons of cheese, including :

A maximum of 500 tons of soft cheese from skimmed milk, subject to a duty of 5 RM. ;

A maximum of 90 tons of table cheese in retail packets of 2 ½ kg. gross weight or less, subject to a duty of 30 RM. ;

A maximum of 1,910 tons of cheeses similar to Emmenthal and Edam cheeses and other hard cheese, not in retail packets of 2 ½ kg. gross weight or less, subject to a duty of 20 RM. The two Governments may at any time agree to modify for the duration of one calendar year the above-mentioned quantities making up the total of 2,500 tons ; they may also fix special quotas for cheeses similar to Emmenthal and Edam cheese.

The total quantities given in paragraphs 1 and 2 shall in each case be valid for the duration of one calendar year. Should occasion arise, the quotas concerned shall be fixed in corresponding proportions for the period between the Agreement's entry into force and January 1, 1931.

The butter quota and the cheese quota shall each be imported through a separate

bureau de douane allemand déterminé ; le Gouvernement allemand est disposé, au cas où le Gouvernement finlandais en établirait la nécessité, à affecter un bureau de douane supplémentaire au dédouanement de chacun de ces contingents. Les bureaux de douane seront indiqués par le Gouvernement finlandais. La répartition des contingents incombera au Gouvernement finlandais ; celui-ci fera connaître au Gouvernement allemand de quelle façon il sera établi, vis-à-vis des bureaux de douane allemands, qu'un envoi de beurre ou de fromage fait partie du contingent. L'époque à partir de laquelle commencera effectivement le contrôle des contingents sera fixée par un accord spécial.

III.

L'Arrangement commercial provisoire du 26 juin 1926 restera applicable aussi longtemps que le présent arrangement. L'Arrangement additionnel du 25 novembre 1929 est abrogé.

IV.

Le présent arrangement devra être ratifié par les deux pays. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsingfors le plus tôt possible.

L'arrangement restera applicable pendant trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'a notifié, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention d'y mettre fin, l'arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement finlandais donne son assentiment à l'arrangement précité, et je saisis cette occasion, etc.

Hj. J. PROCOPÉ.

German Customs office. Should the Finnish Government prove the need for it, the German Government is prepared to assign an additional Customs office for the clearance of each of these quotas. The Customs offices shall be designated by the Finnish Government. The latter shall be responsible for the distribution of the quotas ; it shall inform the German Government in what manner the fact that a consignment of butter or cheese forms part of the quota is to be established and notified to the German Customs offices. The date as from which the control of the quotas shall come into force shall be determined by a special Agreement.

III.

The Provisional Commercial Agreement of January 26, 1926, shall remain in force as long as the present Agreement. The Supplementary Agreement of November 25, 1929, is hereby abrogated.

IV.

The present Agreement shall be ratified by the two countries. It shall enter into force ten days after the exchange of ratifications, which shall take place at Helsingfors as soon as possible.

The Agreement shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the Contracting Parties gives notice six months before the end of this period of its intention to denounce it, the Agreement shall remain binding until six months after its denunciation by one of the Contracting Parties.

I have the honour to inform you that the Finnish Government approves of the above agreement.

I have the honour to be, etc.

Hj. J. PROCOPÉ.

ANNEX.

TARIFF A.

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 100 kg. in Reichsmarks
ex 47	Cranberries	free
ex 111	Reindeer meat :	
	In whole carcasses, also without head, fresh or frozen, with lungs, heart and kidneys adhering naturally to the carcass :	
	With skin and hooves	7.50
	Without skin or hooves	10.—
	Cut up, simply prepared :	
	Only salted	12.50
	Simply prepared in some other way (larded, dried, smoked, cooked or roast)	15.—
ex 500	Hunting-knives in leather sheathes	180.—
ex 616 B	Plywood, consisting of two outer sheets of birch, and inner sheets of birch, pine, fir, or aspen	7.50
ex 624	Spools :	
	Rough	5.—
	Worked	8.—
	With iron fittings	25.—
ex 625	Seats and backs of chairs of birch :	
	Rough	8.—
	Worked	12.—
ex 628	Spears and spear-shafts	7.—
	Spool parts	6.—
ex 629	Skis without fittings	16.—
	Spears and spear-shafts	14.—
ex 630	Disks	32.—
ex 640	Hunting-knives ornamented with artificial horn, in leather sheathes.	240.—
ex 650	Wood pulp (mechanically prepared wood meal, wood grindings)	1.75
	Chemically prepared wood pulp (cellulose)	1.50
	<i>Note</i> : Wood pulp containing 50 % or more of water :	
	Mechanically prepared	1.15
	Chemically prepared	1.—
ex 651 A)	Board of mechanical or chemical wood pulp; when of such pulp made of steamed wood, solidified by rolling brown wood-board (so-called leather board), even dyed in the pulp	2.25
	Straw-board even dyed in the pulp smooth	3.50
654	Packing paper dyed in the pulp smooth on one side or not	3.—
ex 655 B	Packing paper consisting wholly or chiefly of mechanical wood pulp (wood meal, wood grindings) dyed in the mass and smooth on both sides	4.50
	Undyed, rough on both sides, or smooth on only one side	3.—
	Newsprint paper in rolls weighing not less than 45 and not more than 55 gr. per square metre, machine smoothed (not glazed) containing not more than 25 % of chemical wood pulp (cellulose)	5.—

Tariff No.	Description of Goods	Duty per 10 kg. in Reichsmarks
	<p><i>Note ad 654 and ex 655 B</i> : The packing paper specified in number 654 and ex 655 B is packing paper containing not less than 55 % of mechanical wood pulp (wood meal, wood grindings).</p> <p>In order to secure the application of the reduced tariff rates, the importer must produce for each consignment a certificate issued by an official Finnish authority attesting, in the case of packing paper, that it contains at least 55 % of mechanical wood pulp, and, in the case of news-print paper, that it does not contain more than 25 % of chemical wood pulp.</p> <p>The Governments of the Contracting Parties will come to an agreement as to the designation of the authorities entrusted with the duty of issuing the certificates and as to the form of such certificates; in doubtful cases the German authorities reserve the right to verify the accuracy of the information given in the certificate.</p>	